

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

---

**Advance edition of the  
International Electrotechnical Vocabulary**

**Chapter 581: Electromechanical components for electronic equipment**

---

## CONTENTS

	Page
Foreword .....	VI
Preface .....	VI
Explanatory note .....	VIII

### SECTIONS

<i>581-01 to 581-05 General terms</i>	
581-01	Components general ..... 1
581-02	Parts of components and their features ..... 1
581-03	Technical features ..... 7
581-04	Component replacement features ..... 14
581-05	Peripheral items ..... 16
<i>581-06 to 581-09 Terms related to connectors</i>	
581-06	Component terms ..... 20
581-07	Parts of components and their features ..... 28
581-08	Technical features ..... 37
581-09	Peripheral items ..... 41
<i>581-10 to 581-12 Terms related to switches</i>	
581-10	Components ..... 43
581-11	Parts of components and their features ..... 46
581-12	Technical features ..... 49

---

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL  
CHAPITRE 581: COMPOSANTS ÉLECTROMÉCANIQUES  
POUR ÉQUIPEMENTS ÉLECTRONIQUES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Le présent fascicule fait partie de la publication 50 de la CEI; Vocabulaire Electrotechnique International (V.E.I.) dont il constitue le chapitre 581; Composants électromécaniques pour équipements électroniques.

Un premier projet fut révisé par le Comité d'Etudes N° 48, Composants électromécaniques pour équipements électroniques, à Leningrad en septembre 1971, qui a décidé sa diffusion suivant la règle des Six mois.

Après révisions complémentaires par le Groupe de Travail I du Comité d'Etudes N° 48; réuni à Las Palmas, un nouveau document a été diffusé en mai 1972.

Réuni à Genève en octobre 1972, le Groupe de Travail I du Comité d'Etudes N° 48 a révisé ce document et des observations ont été reçues des Comités nationaux: canadien, allemand et suédois. Compte tenu de ces observations et après une mise au point rédactionnelle, un document final a été diffusé suivant la règle des Six mois en février 1975.

Un projet de termes et définitions additionnels a été diffusé par le Comité d'Etudes N° 48; il a été discuté à Londres en 1973 ainsi que les observations reçues, et sa diffusion, suivant la règle des Six mois, a été décidée. Ce document a été approuvé en juillet 1976 par les Comités nationaux.

Il a été décidé que le projet original et les termes additionnels seraient fusionnés pour faire paraître l'ensemble comme chapitre 581 du V.E.I., après remise en forme des modifications rédactionnelles réalisées conjointement par le Comité de rédaction du Comité d'Etudes N° 48 et le Secrétariat du Comité d'Etudes N° 1.

Ce chapitre ne contient que les termes se référant au domaine d'activité du Comité d'Etudes N° 48. Les termes généraux et spéciaux qui sont décrits dans d'autres publications n'y sont pas compris.

Les pays suivants se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

Allemagne	Italie
Belgique	Norvège
Canada	Pologne
Danemark	Roumanie
Espagne	Suède
Etats-Unis d'Amérique	Suisse
Finlande	Turquie
France	Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Hongrie	Yougoslavie
Israël	

Le présent fascicule, ne comportant pas les termes néerlandais, est pour cette raison publié en édition anticipée (voir page VIII).

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 581: ELECTROMECHANICAL COMPONENTS  
FOR ELECTRONIC EQUIPMENT

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

This booklet is part of IEC Publication 50: International Electrotechnical Vocabulary (I.E.V.), of which it constitutes Chapter 581: Electromechanical Components for Electronic Equipment.

A first draft was revised by Technical Committee No. 48, Electromechanical Components for Electronic Equipment, in Leningrad in September 1971, and a decision was taken to circulate it under the Six Months' Rule.

After further revisions had been made by Working Group 1 of Technical Committee No. 48, during a meeting in Las Palmas, a new document was circulated in May 1972.

At a meeting in Geneva in October 1972, Working Group 3 of Technical Committee No. 48 revised this document and comments were received from the Canadian, German and Swedish National Committees. These comments having been taken into account and the necessary editorial improvements having been made, a final document was circulated under the Six Months' Rule in February 1975.

A draft containing additional terms and definitions was circulated by Technical Committee No. 48; it was discussed in London in 1973, together with the comments received, and it was decided to circulate it under the Six Months' Rule. This document was approved by the National Committees in July 1976.

It was decided that the original draft and the additional terms should be combined together to form Chapter 581 of the I.E.V., the necessary editorial preparation and amendments to be carried out jointly by the Editing Committee of Technical Committee No. 48 and the Secretariat of Technical Committee No. 1.

This chapter contains only the terms relating to the scope of Technical Committee No. 48. General and special terms which are described in other publications have not been included.

The following countries voted explicitly in favour of publication:

Belgium	Poland
Canada	Romania
Denmark	Spain
Finland	Sweden
France	Switzerland
Germany	Turkey
Hungary	Union of Soviet Socialist Republics
Israel	United States of America
Italy	Yugoslavia
Norway	

This booklet, which does not include the terms in Dutch, is for this reason published as an advance edition (see page VIII).

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 581 : ЭЛЕКТРОМЕХАНИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ  
ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ АППАРАТУРЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают с максимальной точностью международную точку зрения по рассматриваемым вопросам.
- 2) Эти решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли текст рекомендации МЭК в качестве своих национальных стандартов, насколько позволяют условия каждой страны. Любые расхождения между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами должны быть, по возможности, четко изложены в стандартах.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий документ является частью Публикации 50 «Международный электротехнический словарь» МЭК, представляющей собой главу 581 «Электромеханические компоненты для электронной аппаратуры».

Первый проект обсуждался техническим комитетом 48 на заседании в Ленинграде в сентябре 1971 г., на котором было решено разослать его по Правилу 6-ти месяцев.

После дополнительного рассмотрения данного проекта рабочей группой 1 технического комитета 48 на заседании в Лас Палмесе в мае 1972 г. был разослан новый документ.

Рабочая группа 3 технического комитета 48 рассмотрела данный документ на заседании в Женеве в октябре 1972 г., а также полученные замечания от национальных комитетов Канады, Германии и Швеции. С учетом этих замечаний и после внесения редакционных поправок окончательный проект документа был разослан по Правилу 6-ти месяцев в феврале 1975 г.

Проект, содержащий дополнительные термины и определения и разосланный техническим комитетом 48, обсуждался в Лондоне в 1973 г. с учетом полученных замечаний. Было решено разослать его на рассмотрение по Правилу 6-ти месяцев. Данный документ был принят национальными комитетами в июле 1976 г.

Было решено, что первоначальный проект и дополнительные термины будут объединены в главу 581 МЭС после того, как редакционный комитет технического комитета 48 и секретариат технического комитета 1 совместно отредактируют их.

Данная глава включает только термины, относящиеся к сфере деятельности технического комитета 48. Специальные и общие термины, введенные в других публикациях, в данный документ не включены.

За принятие данной Публикации проголосовали следующие страны:

Бельгия	Румыния
Венгрия	Соединенные Штаты Америки
Дания	Союз Советских Социалистических Республик
Германия	Турция
Израиль	Финляндия
Испания	Франция
Италия	Швейцария
Канада	Швеция
Норвегия	Югославия
Польша	

Настоящий документ не включает терминов голландского языка и поэтому публикуется как предварительное издание (см. стр. VIII).

#### NOTE EXPLICATIVE

Les éditions anticipées du V.E.I. doivent permettre de publier sans perte de temps les travaux de terminologie dont la parution risquerait sans cela d'être retardée, et en particulier ceux qui ne s'inscrivent pas exactement dans le plan général du V.E.I., par exemple chapitres incomplets, vocabulaires débordant du cadre d'un chapitre normal, ou travaux relatifs à des domaines très évolutifs. Les éditions anticipées peuvent, dans certains cas, être incomplètes, notamment en ce qui concerne la version russe ou les termes dans les langues additionnelles lorsque ces informations ne sont pas disponibles au moment de l'impression.

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of I.E.V. advance editions is to permit the issue without loss of time of terminology work whose publication would otherwise be delayed and, in particular, work which does not exactly correspond to the general plan of the I.E.V.; for example, incomplete chapters, vocabularies extending beyond the framework of a normal chapter or work relating rapidly evolving fields. Advance editions may, in certain cases, be incomplete, particularly as regards the Russian text and the terms in the additional languages, when the appropriate information is not available at the time of printing.

#### ПОЯСНЕНИЕ

Предварительное издание МЭС имеет целью обеспечить выход в свет без потери времени тех работ по терминологии, публикация которых иначе задержалась бы, в частности, разделов, не точно соответствующих общему плану издания МЭС. Например, неполные главы, части, выходящие за рамки нормальной главы, или разделы, относящиеся к быстро развивающимся областям техники. Предварительное издание может быть в некоторых случаях неполным в части русской версии или терминов, относящихся к дополнительным языкам, если соответствующая информация отсутствует к моменту издания.

CHAPITRE 581 — COMPOSANTS ÉLECTROMÉCANIQUES  
POUR ÉQUIPEMENTS ÉLECTRONIQUES

CHAPTER 581 — ELECTROMECHANICAL COMPONENTS  
FOR ELECTRONIC EQUIPMENT

ГЛАВА 581 : ЭЛЕКТРОМЕХАНИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ  
ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ АППАРАТУРЫ

SECTIONS 581-01 À 581-05: TERMES GÉNÉRAUX  
SECTIONS 581-01 TO 581-05: GENERAL TERMS  
РАЗДЕЛЫ 581-01 ДО 581-05 : ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ

Section 581-01: Généralités sur les composants  
Section 581-01: Components general

Раздел 581-01 : Общие термины, относящиеся к компонентам

581-01-01

composant antidéflagrant

Composant capable de résister à une explosion interne sans la propager extérieurement à l'environnement spécifié.

explosion-containing component

A component which is capable of containing an internal explosion without causing an explosion in a surrounding specified explosive environment.

компонент взрывостойкий

Компонент, способный дефлагрировать от внутреннего взрыва, не вызывая взрыва в определенной взрывоопасной окружающей среде.

druckfest gekapseltes Bauelement

composante antideflagrante  
composante antideflagrante  
element ognioszczelny  
explosionskyddande komponent

581-01-02

composant résistant à l'explosion

Composant capable de fonctionner normalement à l'intérieur d'un environnement explosif et ne provoquant pas d'explosion quand est accouplé ou désaccouplé en charge.

explosion-proof component

A component which is capable of normal operation within a specified explosive environment and will not cause an explosion when it is operated, mated or unmated while under load.

компонент взрывобезопасный

Компонент, способный нормально работать в определенной взрывоопасной среде, не вызывая взрыва при сочленении или расчленении под токовой нагрузкой.

explosionsschutztes Bauelement

composante resistente a la explosion  
composante resistente all'esplosione  
element przeciwwybuchowy  
explosionssäker komponent

Section 581-02: Parties de composants et leurs particularités  
Section 581-02: Parts of components and their features

Раздел 581-02 : Термины, относящиеся к деталям компонентов и их характеристикам

581-02-01

contact

Elément conducteur d'un composant qui s'accouple avec un élément correspondant pour assurer le passage du courant.

contact

The conductive element in a component which mates with a corresponding element to provide an electrical path.

контакт

Токопроводящая деталь компонента, которая соединяется с соответствующим элементом, чтобы обеспечить прохождение электрического тока.

Kontaktelement

contacto  
contatto  
styk  
kontakt(element)